

Was heißt Übersetzen?

Die erste und einfachste Antwort könnte lauten: "mit anderen Worten dasselbe in einer anderen Sprache sagen."

Umberto Eco aus "Quasi dasselbe mit anderen Worten".

Die Aufgabe des Übersetzers ist alle Werte eines Textes zu vernehmen und sie in der Sprache, in die man übersetzt, wiederzugeben. Übersetzen heißt also alle Nuancen nicht nur der Worte, sondern auch der Gedanken zu betonen; in eine andere Welt durchzudringen, sowie in ihrer Kultur, in ihr Sein und in ihrer Denkart; die interkulturellen Nuancen zu identifizieren und sie wiederzugeben, um das vollständige Verständnis des Textes zu garantieren.

Die Kenntnis einer anderen Sprache ist also die Eroberung einer anderen Realität, es ist ein offenes Fenster zur Welt.